

Proclaiming that Jesus Lives – Proclamando a Cristo Vivo



6th Sunday of Easter – 6º Domingo de Resurrección May 21, 2017 – 21 de Mayo de 2017

The Sweet, Sweet Song of Salvation – Canta la Salvación de Cristo

Songs of Praise and Worship # 180 – Culto Cristiano # 264

Refrain from Larry Norman

1. I love to tell the story of unseen things above,
Of Jesus and his glory, of Jesus and his love!
I love to tell the story, because I know 'tis true.
It satisfies my longings as nothing else can do.

1. Grato es contar la historia del celestial favor,
De Cristo y de su gloria, de Cristo y de su amor.
Me agrada referirla, pues sé que es la verdad
Y nada satisface cual ella mi ansiedad.

Refrain: Sing that sweet, sweet song of salvation
And let your laughter fill the air.
Sing that sweet, sweet song of salvation
And tell the people everywhere.
Sing that sweet, sweet song of salvation
Tell every man in every nation
Sing that sweet, sweet song of salvation
And let the people know that Jesus cares!

Coro: Canta la salvación de Cristo,
Su gozo llena el corazón.
Canta la salvación de Cristo,
Proclama a todos su perdón.
Canta la salvación de Cristo,
Cuenta su amor a todo el mundo.
Canta la salvación de Cristo,
¡Y qué la gente sepa de su amor!

2. I love to tell the story. 'Tis pleasant to repeat.
It seems, each time I tell it, more wonderfully
sweet.
I love to tell the story, for some have never heard
The message of salvation from God's own holy
Word.

2. Grato es contar la historia, más bella que escuché,
Más áurea, más hermosa, que cuanto yo soñé.
Decirla siempre anhelo, pues hay quien nunca oyó
Que para hacerle salvo, el buen Jesús murió.

3. I love to tell the story for those who know it best
Seem hungering and thirsting to hear it, like the
rest.
And when, in scenes of glory, I sing the new, new
song,
'Twill be the old, old story that I have loved so
long.

3. Grato es contar la historia, que grata siempre es.
Y es más, al repetirla, preciosa cada vez.
La historia que yo canto, oíd con atención,
Pues es mensaje santo, de eterna salvación.

Invocation – Invocación

Leader/Liturgist: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Congregation: Amen.

Líder/Liturgista: En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

Confession – Confesión

Pastor: The Bible says: “We all, like sheep, have gone astray, each of us has turned to our own way.” (Isaiah 53:6) Before the Lord, we admit how we have gone astray, trusting in his promise of forgiveness.

Personal Confession: We take a few moments for silent prayer and reflection.

Corporate Confession: (All) Oh Lord, you are our Good Shepherd. However, all too often we don't follow you very closely. Very often we leave your green pastures to look for pleasures in other places. We leave the paths of righteousness. We forget that you are by our side, and we do whatever we feel like doing. Forgive us, in Jesus' name. Amen.

Pastor: La Biblia dice: “Todos nosotros nos perdimos como ovejas, siguiendo cada uno su propio camino.” (Isaías 53:6) Ante el Señor, reconocamos que hemos errado, confiando en su promesa de perdón.

Confesión Personal: Guardamos unos momentos de reflexión para que cada persona ore al Señor en silencio.

Confesión Colectiva: (Todos) Oh Señor, tú eres nuestro Buen Pastor. Sin embargo a menudo no te seguimos de cerca. A menudo salimos de los pastos verdes para buscar placeres en otros lugares. Dejamos la senda de justicia. Nos olvidamos de tu presencia y hacemos lo que nos antoja. Perdónanos, en el nombre de Jesucristo. Amén.

Words of Forgiveness – Palabras de Perdón

Leader/Liturgist: Jesus Christ says, “I am the good shepherd; I know my sheep and my sheep know me... and I lay down my life for the sheep.” (John 10:14-15) On the cross, our Good Shepherd gave his life for our sins. But afterwards, Jesus rose from the dead. Our Good Shepherd lives and he forgives us! It is my privilege to affirm that you are forgiven and have eternal life in the name of our Good Shepherd.

Congregation: Amen.

Líder: Jesucristo dice: “Yo soy el Buen Pastor. Yo conozco a mis ovejas y ellas me conocen a mi. Yo doy mi vida por las ovejas.” En la cruz, nuestro Buen Pastor dio su vida por nuestros pecados. Pero después de morir, Jesucristo se resucitó. ¡Nuestro Buen Pastor vive y nos perdona! Por eso tengo el privilegio de anunciar a ustedes que son perdonados y tienen vida eterna en nombre de nuestro Buen Pastor.

Congregación: Amén.

Psalm 66:8-10, 16-20 – Salmo 66:8-10, 16-20

Leader/Liturgist: Praise our God, oh peoples!

Congregation: Let the sound of his praise be heard!

L: He has preserved our lives,

C: And kept our feet from slipping.

L: For you, oh God, tested us.

C: You refined us like silver.

L: Come and listen all you who fear God!

C: Let me tell you what he has done for me!

L: I cried out to him with my mouth; his praise was on my tongue.

C: If I had cherished sin in my heart, the Lord would not have listened.

Líder/Liturgista: ¡Naciones, bendigan a nuestro Dios!

C: ¡Hagan resonar himnos de alabanza!

L: Porque nos ha mantenido con vida.

C: No nos ha dejado caer.

L: Dios nuestro, tú nos has puesto a prueba.

C: Nos has purificado como la plata.

L: ¡Vengan todos ustedes, los que tienen temor a Dios!

C: ¡Escuchen, que voy a contarles lo que ha hecho por mí!

L: Con mis labios y mi lengua lo llamé y lo alabé.

C: Si yo tuviera malos pensamientos, el Señor no me habría escuchado.

L: But God has surely listened and heard my voice in prayer.

C: Praise be to God, who has not rejected my prayer or withheld his love from me!

L: ¡Pero él me escuchó y atendió mis oraciones!

C: ¡Bendito sea Dios, que no rechazó mi oración ni me negó su amor!

Glory to the Father – Gloria Sea al Padre

Cantad al Señor p. 10 – English Translation by Stephen Heimer

Glory to the Father! Glory to the Son!

¡Gloria sea al Padre! ¡Gloria sea al Hijo!

Glory be to the Spirit, forever and ever. Amen.

¡Gloria sea al Espíritu, ahora y siempre! Amén.

Listen, God is Calling – Oigan, Dios Nos Llama

Lutheran Service Book # 833 – traducción por Richard Schlak

Refrain:

Leader: Listen!

**All: Listen, God is calling,
Through the Word inviting,
Offering forgiveness,
Comfort and joy. //**

Coro:

Líder: ¡Oigan!

**Todos: Oigan, Dios nos llama,
En la Biblia invita,
Nos ofrece gozo,
Paz y perdón. //**

Verse 1:

Leader: Jesus gave his mandate:

All: Share the good news

Leader: That he came to save us

All: And set us free. (Refrain)

Estrofa 1:

Líder: Cristo dio la orden:

Todos: ¡Proclámalo!

Líder: Él vino a salvarnos.

Todos: Nos da perdón. (Coro)

Verse 2:

Leader: Let none be forgotten

All: Throughout the world.

Leader: In the triune name of God

All: Go and baptize. (Refrain)

Estrofa 2:

Líder: En el mundo entero

Todos: Muestren su amor.

Líder: En el nombre del Señor

Todos: Bautícenlos. (Coro)

Verse 3:

Leader: Help us to be faithful,

All: Standing steadfast,

Leader: Walking in your precepts,

All: Led by your Word. (Refrain)

Estrofa 3:

Líder: Haz que seamos fieles

Todos: A tu verdad,

Líder: Caminando siempre

Todos: Según tu amor. (Coro)

Acts 17:16-31 – Hechos 17:16-31

In the midst of idol-worshippers and philosophers, Paul proclaims Jesus risen from the dead

En medio de un mar de ídolos y filósofos, Pablo proclama a Cristo resucitado de la muerte

While Paul was waiting for them in Athens, he was greatly distressed to see that the city was full of idols. ¹⁷ So he reasoned in the synagogue with both Jews and God-fearing Greeks, as well as in the marketplace day by day with those who happened to be there. ¹⁸ A group of Epicurean and Stoic philosophers began to debate with him. Some of them asked, “What is this babbler trying to say?” Others remarked, “He seems to be advocating foreign gods.” They said this because Paul was preaching the good news about Jesus and the

Mientras Pablo esperaba en Atenas a Silas y Timoteo, se indignó mucho al ver que la ciudad estaba llena de ídolos. ¹⁷ Por eso discutía en la sinagoga con los judíos y con otros que adoraban a Dios, y cada día discutía igualmente en la plaza con los que allí se reunían. ¹⁸ También algunos filósofos epicúreos y estoicos comenzaron a discutir con él. Unos decían: “¿De qué habla este charlatán?” Y otros: “Parece que es propagandista de dioses extranjeros.” Esto lo decían porque Pablo les anunciaba la buena noticia acerca de Jesús y de la resurrección.

resurrection.

¹⁹ Then they took him and brought him to a meeting of the Areopagus, where they said to him, “May we know what this new teaching is that you are presenting?” ²⁰ You are bringing some strange ideas to our ears, and we would like to know what they mean.” ²¹ (All the Athenians and the foreigners who lived there spent their time doing nothing but talking about and listening to the latest ideas.)

²² Paul then stood up in the meeting of the Areopagus and said: “People of Athens! I see that in every way you are very religious. ²³ For as I walked around and looked carefully at your objects of worship, I even found an altar with this inscription: TO AN UNKNOWN GOD. So you are ignorant of the very thing you worship—and this is what I am going to proclaim to you.

²⁴ “The God who made the world and everything in it is the Lord of heaven and earth and does not live in temples built by human hands. ²⁵ And he is not served by human hands, as if he needed anything. Rather, he himself gives everyone life and breath and everything else. ²⁶ From one man he made all the nations, that they should inhabit the whole earth; and he marked out their appointed times in history and the boundaries of their lands. ²⁷ God did this so that they would seek him and perhaps reach out for him and find him, though he is not far from any one of us. ²⁸ ‘For in him we live and move and have our being.’ As some of your own poets have said, ‘We are his offspring.’ ²⁹ Therefore since we are God’s offspring, we should not think that the divine being is like gold or silver or stone—an image made by human design and skill. ³⁰ In the past God overlooked such ignorance, but now he commands all people everywhere to repent. ³¹ For he has set a day when he will judge the world with justice by the man he has appointed. He has given proof of this to everyone by raising him from the dead.” (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.
Cong.: Thanks be to God.

¹⁹ Entonces lo llevaron al Areópago, y le preguntaron: “¿Se puede saber qué nueva enseñanza es ésta que tú nos traes?” ²⁰ Pues nos hablas de cosas extrañas, y queremos saber qué significan.”

²¹ Y es que todos los atenienses, como también los extranjeros que vivían allí, sólo se ocupaban de oír y comentar las últimas novedades.

²² Pablo se levantó en medio de ellos en el Areópago, y dijo: “Atenienses, por todo lo que veo, ustedes son gente muy religiosa. ²³ Pues al mirar los lugares donde ustedes celebran sus cultos, he encontrado un altar que tiene escritas estas palabras: “A un Dios no conocido”. Pues bien, lo que ustedes adoran sin conocer, es lo que yo vengo a anunciarles.

²⁴ “El Dios que hizo el mundo y todas las cosas que hay en él, es Señor del cielo y de la tierra. No vive en templos hechos por los hombres, ²⁵ ni necesita que nadie haga nada por él, pues él es quien nos da a todos la vida, el aire y las demás cosas.

²⁶ “De un solo hombre hizo él todas las naciones, para que vivan en toda la tierra; y les ha señalado el tiempo y el lugar en que deben vivir, ²⁷ para que busquen a Dios, y quizá, como a tientas, puedan encontrarlo, aunque en verdad Dios no está lejos de cada uno de nosotros. ²⁸ Porque en Dios vivimos, nos movemos y existimos; como también algunos de los poetas de ustedes dijeron: “Somos descendientes de Dios.” ²⁹ Siendo, pues, descendientes de Dios, no debemos pensar que Dios sea como las imágenes de oro, plata o piedra que los hombres hacen según su propia imaginación. ³⁰ Dios pasó por alto en otros tiempos la ignorancia de la gente, pero ahora ordena a todos, en todas partes, que se vuelvan a él. ³¹ Porque Dios ha fijado un día en el cual juzgará al mundo con justicia, por medio de un hombre que él ha escogido; y de ello dio pruebas a todos cuando lo resucitó.” (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.
Cong.: Te alabamos, Señor.

1 Peter 3:13-22 – 1 Pedro 3:13-22

We should always be ready to tell others about our hope in Christ risen from the dead – even under persecution
Estemos siempre preparados a hablar de nuestra esperanza en Cristo resucitado – aun si hay persecución

Who is going to harm you if you are eager to do good? ¹⁴ But even if you should suffer for what is right, you are blessed. “Do not fear their threats; do not be frightened.” ¹⁵ But in your hearts revere Christ

¿Quién podrá hacerles mal, si ustedes se empeñan siempre en hacer el bien? ¹⁴ Pero aun si por actuar con rectitud han de sufrir, ¡dichosos ustedes! No tengan miedo a nadie, ni se asusten, ¹⁵ sino honren a Cristo

as Lord. Always be prepared to give an answer to everyone who asks you to give the reason for the hope that you have. But do this with gentleness and respect, ¹⁶keeping a clear conscience, so that those who speak maliciously against your good behavior in Christ may be ashamed of their slander.

¹⁷For it is better, if it is God's will, to suffer for doing good than for doing evil. ¹⁸For Christ also suffered once for sins, the righteous for the unrighteous, to bring you to God. He was put to death in the body but made alive in the Spirit. ¹⁹After being made alive, he went and made proclamation to the imprisoned spirits— ²⁰to those who were disobedient long ago when God waited patiently in the days of Noah while the ark was being built. In it only a few people, eight in all, were saved through water, ²¹and this water symbolizes baptism that now saves you also—not the removal of dirt from the body but the pledge of a clear conscience toward God. It saves you by the resurrection of Jesus Christ, ²²who has gone into heaven and is at God's right hand—with angels, authorities and powers in submission to him. (NIV)

como Señor en sus corazones. Estén siempre preparados a responder a todo el que les pida razón de la esperanza que ustedes tienen, ¹⁶pero háganlo con humildad y respeto. Pórtense de tal modo que tengan tranquila su conciencia, para que los que hablan mal de su buena conducta como creyentes en Cristo, se avergüencen de sus propias palabras.

¹⁷Es mejor sufrir por hacer el bien, si así lo quiere Dios, que por hacer el mal. ¹⁸Porque Cristo mismo sufrió la muerte por nuestros pecados, una vez para siempre. Él era inocente, pero sufrió por los malos, para llevarlos a ustedes a Dios. En su fragilidad humana, murió; pero resucitó con una vida espiritual, ¹⁹y de esta manera fue a proclamar su victoria a los espíritus que estaban presos. ²⁰Éstos habían sido desobedientes en tiempos antiguos, en los días de Noé, cuando Dios esperaba con paciencia mientras se construía la barca, en la que algunas personas, ocho en total, fueron salvadas por medio del agua. ²¹Y aquella agua representaba el agua del bautismo, por medio del cual somos ahora salvados. El bautismo no consiste en limpiar el cuerpo, sino en pedirle a Dios una conciencia limpia; y nos salva por la resurrección de Jesucristo, ²²que subió al cielo y está a la derecha de Dios, y al que han quedado sujetos los ángeles y demás seres espirituales que tienen autoridad y poder. (DHH)

Reader: This is the Word of the Lord.

Cong.: Thanks be to God.

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

Cong.: Te alabamos, Señor.

Alleluia and Verse – Aleluya y Versículo Bíblico

Lutheran Service Book 205 – Spanish Translation by Richard Schlak

Alleluia, alleluia, alleluia.
These things are written
That you may believe
That Jesus is the Christ,
The Son of God.
Alleluia, alleluia, alleluia.

Aleluya, aleluya, aleluya.
Esta escritura
Es para que creas
Que Cristo es el Señor
El Salvador.
Aleluya, aleluya, aleluya.

John 14:15-21 – John 14:15-21

We proclaim our love for Jesus when we keep his commandments.

Proclamamos nuestro amor para Cristo cuando cumplimos sus mandamientos.

Lector: The Holy Gospel according to St. John, the
14th chapter.

Cong.: Glory to you, oh Lord.

Lector: El Santo Evangelio según San Juan, el
capítulo 14.

Cong.: Gloria a ti, oh Señor.

[Jesus said,] “If you love me, keep my commands. ¹⁶And I will ask the Father, and he will give you another advocate to help you and be with you forever— ¹⁷the Spirit of truth. The world cannot

[Jesús dijo:] “Si ustedes me aman, obedecerán mis mandamientos. ¹⁶⁻¹⁷Y yo le pediré al Padre que les mande otro Defensor, el Espíritu de la verdad, para que esté siempre con ustedes. Los que son del mundo

accept him, because it neither sees him nor knows him. But you know him, for he lives with you and will be in you.

¹⁸ I will not leave you as orphans; I will come to you. ¹⁹ Before long, the world will not see me anymore, but you will see me. Because I live, you also will live. ²⁰ On that day you will realize that I am in my Father, and you are in me, and I am in you. ²¹ Whoever has my commands and keeps them is the one who loves me. The one who loves me will be loved by my Father, and I too will love them and show myself to them.” (NIV)

Pastor: This is the Gospel of the Lord.
Cong.: Praise to you, oh Christ.

no lo pueden recibir, porque no lo ven ni lo conocen; pero ustedes lo conocen, porque él permanece con ustedes y estará en ustedes.

¹⁸ “No los voy a dejar huérfanos; volveré para estar con ustedes. ¹⁹ Dentro de poco, los que son del mundo ya no me verán; pero ustedes me verán, y vivirán porque yo vivo. ²⁰ En aquel día, ustedes se darán cuenta de que yo estoy en mi Padre, y ustedes están en mí, y yo en ustedes. ²¹ El que recibe mis mandamientos y los obedece, demuestra que de veras me ama. Y mi Padre amará al que me ama, y yo también lo amaré y me mostraré a él.” (DHH)

Pastor: Éste es el Evangelio del Señor.
Cong.: Alabanza a ti, oh Cristo.

Prayer – Oración

All: Lord Jesus, live in us as you have promised, and help us to proclaim your salvation and to keep your commandments. In your own precious name we pray. Amen.

Todos: Señor Jesucristo, vive en nosotros como has prometido, y ayúdanos a proclamar tu salvación y a cumplir tus mandamientos. En tu propio nombre precioso oramos. Amén.

Children’s Song: My Shepherd is the Lord Canto Infantil: Jehová es Mi Pastor

My Shepherd is the Lord; I walk with him always.
My Shepherd is the Lord; I walk with him always.
Always, always, I walk with him always.
Always, always, I walk with him always.

Jehová es mi pastor; camino yo con él.
Jehová es mi pastor; camino yo con él.
Siempre, siempre, camino yo con él.
Siempre, siempre, camino yo con él.

Children’s Message – Mensaje para Niños

Hark, the Voice of Jesus Crying – Escuchad, Jesús Nos Dice

Lutheran Service Book 826 – Culto Cristiano 263

1. Hark, the voice of Jesus crying,
“Who will go and work today?
Fields are ripe and harvests waiting.
Who will bear the sheaves away?”
Loud and long the Master calls you.
Rich reward he offers free.
Who will answer, gladly saying,
“Here am I! Send me, send me!”
2. If you cannot speak like angels,
If you cannot preach like Paul,
You can tell the love of Jesus,
You can say he died for all.
If you cannot rouse the wicked
With the judgment’s dread alarms,
You can lead the little children
To the Savior’s waiting arms.

1. Escuchad, Jesús nos dice:
“¿Quiénes van a trabajar?
Campos blancos hoy aguardan
Que los vayan a segar.”
Él nos llama cariñoso,
Nos constriñe con su amor.
¿Quién responde a su llamada:
“¡Heme aquí, yo iré, Señor!”?
2. Si por tierras o por mares
No pudieras transitar,
Puedes encontrar hambrientos
En tu puerta que auxiliar.
Si careces de riquezas,
Lo que dio la viuda, da.
Si por el Señor lo dieras,
¡Cuánto gozo en él tendrás!

3. If you cannot be a watchman,
Standing high on Zion's wall,
Pointing out the path to heaven,
Offering life and peace to all,
With your prayers and with your bounties,
You can do what God commands.
You can be like faithful Aaron,
Holding up the prophet's hands.

4. Let none hear you idly saying,
"There is nothing I can do,"
While the multitudes are dying
And the Master calls for you.
Take the task he gives you gladly.
Let his work your pleasure be.
Answer quickly when he calls you,
"Here am I! Send me, send me!"

3. Si como _elocuyente_apóstol
No pudieras predicar,
Puedes de Jesús decirles,
Cuánto _al hombre supo _amar.
Si no logras que sus culpas
Reconozca _el pecador,
Conducir los niños puedes
Al benigno Salvador.

Sermon – Sermón

Nicene Creed – Credo Niceno

I believe in one God, the Father Almighty, maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of His Father before all worlds, God of God, Light of Light, very God of very God, begotten, not made, being of one substance with the Father, by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate by the Holy Spirit of the virgin Mary and was made man; and was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried. And the third day He rose again according to the Scriptures and ascended into heaven and sits at the right hand of the Father. And He will come again with glory to judge both the living and the dead, whose kingdom will have no end.

And I believe in the Holy Spirit, the Lord and giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son together is worshiped and glorified, who spoke by the prophets. And I believe in one holy Christian and apostolic Church, I acknowledge one Baptism for the remission of sins, and I look for the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra y de todo lo visible e invisible.

Y creo en un solo Señor Jesucristo, Hijo unigénito de Dios, engendrado del Padre antes de todos los siglos, Dios de Dios, luz de luz, verdadero Dios de verdadero Dios. Fue engendrado, no hecho, de la misma naturaleza que el Padre. Por él todas las cosas fueron hechas. Por amor de nosotros y por nuestra salvación, descendió del cielo. Encarnado en la virgen María por el Espíritu Santo, fue hecho hombre. Y fue crucificado también por nosotros bajo el poder de Poncio Pilato. Padeció y fue sepultado. Y resucitó al tercer día según las Escrituras. Y ascendió a los cielos y está sentado a la diestra del Padre. Y vendrá otra vez en gloria a juzgar a los vivos y a los muertos, y su reino no tendrá fin.

Y creo en el Espíritu Santo, Señor y Dador de vida, que procede del Padre y del Hijo. Con el Padre y el Hijo juntamente, él es adorado y glorificado. Habló por medio de los profetas. Y creo en una santa iglesia cristiana y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Y espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo venidero. Amén.

Prayer of the Church – Oración de la Congregación

Leader: Jesus is alive and is present with us, and so we pray for the whole church, for the world, and for

L: Cristo vive y está presente con nosotros, y por eso oramos por toda la iglesia, el mundo y todos los

all who are in need. Almighty God, open our hearts. Encourage us and strengthen our faith through your Word and the Lord's Supper. In the name of Jesus, risen from the dead:

C: Hear us, Good Shepherd.

L: Open our hearts to welcome those who are new in the faith or new in the Lutheran Church. Help us, your sheep, to be one. In the name of Jesus, risen from the dead:

C: Hear us, Good Shepherd.

L: Guide the leaders of all nations, particularly our own country, so that evil and divisions may be eliminated and so that peace and justice may flourish. In the name of Jesus, risen from the dead:

C: Hear us, Good Shepherd.

L: Open our eyes to the needs around us. Help us to follow your example and share our daily bread. In the name of Jesus, risen from the dead:

C: Hear us, Good Shepherd.

L: In the midst of suffering, help us to know that you are with us, and to trust in you. Strengthen and help those who struggle with pain, sadness, loneliness or sickness, *especially*... In the name of Jesus, risen from the dead:

C: Hear us, Good Shepherd.

L: Open our hearts to trust in you, and provide us with what we need to live each day. In the name of Jesus, risen from the dead:

C: Hear us, Good Shepherd.

L: Open our lips and help us to give glory to the name of Jesus by what we say and by what we do. In the name of Jesus, risen from the dead:

C: Hear us, Good Shepherd.

L: Receive our prayers and fill us with hope through Jesus Christ, risen from the dead.

C: Amen.

necesitados. Todopoderoso Dios, abre nuestros corazones. Danos ánimo y aumenta nuestra fe por tu Palabra y por la Santa Cena. En el nombre de Cristo resucitado:

C: Escúchanos, buen Pastor.

L: Abre nuestros corazones a aceptar a los que son nuevos en la fe y nuevos en la iglesia luterana. Concede que haya unidad entre nosotros tus ovejas. En el nombre de Cristo resucitado:

C: Escúchanos, buen Pastor.

L: Guía a los líderes de todas las naciones, particularmente la nuestra, para eliminar la maldad y las divisiones y para que haya paz y justicia. En el nombre de Cristo resucitado:

C: Escúchanos, buen Pastor.

L: Abre nuestros ojos a las necesidades alrededor de nosotros. Ayúdanos a seguir tu ejemplo y compartir nuestro pan. En el nombre de Cristo resucitado:

C: Escúchanos, buen Pastor.

L: En medio de las aflicciones, ayúdanos a sentir tu presencia y confiar en ti. Fortalece y ayuda a los que luchan con el dolor, la tristeza, la soledad o la enfermedad, *especialmente*... En el nombre de Cristo resucitado:

C: Escúchanos, buen Pastor.

L: Abre nuestros corazones para confiar en ti, y provee lo que necesitamos para vivir cada día. En el nombre de Cristo resucitado:

C: Escúchanos, buen Pastor.

L: Abre nuestros labios y ayúdanos a dar gloria al nombre de Cristo por lo que decimos y por lo que hacemos. En el nombre de Cristo resucitado:

C: Escúchanos, buen Pastor.

L: Recibe nuestras oraciones y llénanos de esperanza en Cristo resucitado.

C: Amén.

Offering – Ofrenda

The Bible says, "My God will meet all your needs according to his glorious riches in Christ Jesus." (Philippians 4:19) God gives us all that we need for this life and to do his work in this world. With joy we set aside part of what God has given us, to do his mission in the world!

La Biblia dice: "Mi Dios les dará a ustedes todo lo que les falte, conforme a las gloriosas riquezas que tiene en Cristo Jesús." (Filipenses 4:19) Dios nos da lo que necesitamos para esta vida y para hacer su obra. ¡Con gozo apartamos de lo que Dios nos ha dado, para llevar a cabo su misión en el mundo!

Offertory (Prayer of Dedication) – Oración de Dedicación

All: Good Shepherd, thank you for everything you have given us. Following your example, we also give these offerings in order to help other sheep to know you and in order to help provide for

Todos: Buen Pastor, gracias por todo lo que tú nos has dado. Siguiendo tu ejemplo, nosotros también damos estas ofrendas para ayudar a otras ovejas a conocerte y para suplir sus

their needs. Bless and multiply these gifts, we pray. In your own name we ask it. Amen.

necesidades. Bendice y multiplica estas dádivas, te pedimos. En tu propio nombre oramos. Amén.

Sons of God, Hear His Holy Word – Escuchad Su Palabra y Voz

Refrain: Sons of God, hear his holy Word.

Gather round the table of the Lord.
Eat his body, drink his blood,
And we'll sing a song of love.
Allelu, allelu, allelu, alleluia!

1. Brothers, sisters, we are one,
And our life has just begun.
In the Spirit we are young.
We will live forever! (Refrain)

2. Shout together to the Lord,
Who has promised our reward,
Happiness a hundred-fold,
And we'll live forever! (Refrain)

3. Jesus gave a new command:
That we love our fellow man,
Till we reach the promised land
Where we'll live forever. (Refrain)

4. If we want to live with him,
We must also die with him,
Die to selfishness and sin
And we'll live forever. (Refrain)

CORO: Escuchad su Palabra y voz

Qué el Señor su mesa nos sirvió.
Con su vino y con su pan
Celebremos su amor.
¡Alelu, alelu, alelu, aleluia!

1. Como hermanos, uno en él,
Nuestra vida comenzó,
Y esa vida en el Señor
Es la vida eterna. (CORO)

2. Alabemos al Señor.
Sus promesas fieles son.
Dicha inmensa se halla en él,
Y la vida eterna. (CORO)

3. Jesucristo nos mandó
Que vivamos en amor
Hasta entrar en esa paz
De la vida eterna. (CORO)

4. Quien con él quiere vivir
Con él debe ya morir.
El pasado queda atrás.
Nueva vida empieza. (CORO)

Preface – Prefacio

Pastor: This is the day that the Lord has made!

Cong.: Let us rejoice and be glad in it! (Psalm 118:24)

Pastor: Give thanks to the Lord, for he is good!

Cong.: His love endures forever! (Psalm 118:1)

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God!

Cong.: It is right to give him thanks and praise!

Pastor: Lord God, we should indeed give you thanks and praise today and always, here and in every place, because you are the only God and Lord, and you have shown your power over death and through Christ you have given us eternal life. Therefore we lift up our voices to you today, together with all the believers in heaven and on the earth, to praise your name:

Pastor: Hoy es el día que hizo el Señor.

Cong.: ¡Nos gozaremos y alegraremos en él. (Salmo 118:24)

Pastor: ¡Alaben al Señor, porque Él es bueno!

Cong.: ¡Porque para siempre es su misericordia! (Salmo 118:1)

Pastor: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

Cong.: Es bueno darle gracias y alabanzas.

Pastor: Señor Dios, es bueno y justo que te demos gracias y alabanzas hoy y siempre, aquí y en todo lugar, porque tú eres el único Dios y Señor, y has demostrado tu poder sobre la muerte, y por medio de Cristo nos has dado la vida eterna. Por eso levantamos nuestras voces hoy, junto con todos los creyentes en el cielo y en la tierra, para alabar tu nombre:

Holy, Holy – Canción de Alabanza: Santo, Santo

Lutheran Service Book 208 – Spanish Translation by Richard Schlak

Holy, holy, holy Lord
God of Sabaoth adored.
Heaven and earth with full acclaim
Shout the glory of your name!
Sing hosanna in the highest,
Sing hosanna to the Lord!
Truly blest is he who comes
In the name of the Lord!

Santo, santo es el Señor,
Poderoso Salvador.
¡Cielo y tierra cantarán,
Tu nombre proclamarán!
¡Canten gloria en las alturas,
Canten gloria al Salvador!
¡Es bendito aquel que viene
En el nombre de Dios!

The Lord's Prayer – El Padrenuestro

All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo

P: Our Lord Jesus Christ, the night in which he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, saying: "Take and eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me."

In the same way, after supper, Jesus took the cup. And when he had given thanks, he gave the cup to his disciples, saying: "Drink of it, all of you. This is my blood of the new covenant, shed for you and for all, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink of it, in remembrance of me."

P: Nuestro Señor Jesucristo, la noche antes de su muerte, tomó pan, dio las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: "Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mi."

De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa, dio gracias, y se la dio a sus discípulos, diciendo: "Beban todos de ella. Ésta es mi sangre del nuevo pacto, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mi."

Lamb of God – Cordero de Dios

Lutheran Service Book 163 – translation Richard Schlak

Lamb of God, you take away the sin of the world,
Have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world,
Have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world,
Grant us peace.

Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,
Danos tu perdón.

Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,
Danos tu perdón.

Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,
Danos tu paz.

We Share the Communion – Compartimos la Comunion

My Hope is Built – Por la Justicia de Jesús

Lutheran Service Book 575/576 – Traducción de alabanzaspraises.weebly.com (modificada)

1. My hope is built on nothing less
Than Jesus' blood and righteousness.
No merit of my own I claim

1. Por la justicia de Jesús,
La sangre que por mi vertió,
Yo recibí el perdón de Dios

But wholly lean on Jesus' name.
On Christ, the solid rock, I stand.
All other ground is sinking sand!
All other ground is sinking sand!

Y cuánto bien me prometió.
En Cristo sólo confiaré,
Segura base es de mi fe.
Segura base es de mi fe.

2. When darkness veils his lovely face,
I rest on his unchanging grace.
In every high and stormy gale
My anchor holds within the veil.
On Christ, the solid rock, I stand.
All other ground is sinking sand!
All other ground is sinking sand!

2. Con él turbado no estaré;
Su paz me llena el corazón.
Aún si en la tormenta esté,
Me quedará su bendición.
En Cristo sólo confiaré,
Segura base es de mi fe.
Segura base es de mi fe.

3. His oath, his covenant and blood
Support me in the raging flood.
When every earthly prop gives way,
He then is all my hope and stay.
On Christ, the solid rock, I stand.
All other ground is sinking sand!
All other ground is sinking sand!

3. En la tormenta es mi sostén
El pacto que Jesús selló.
Su amor es mi supremo bien,
Su amor que mi alma redimió.
En Cristo sólo confiaré,
Segura base es de mi fe.
Segura base es de mi fe.

4. When he shall come with trumpet sound
Oh, may I then in him be found,
Clothed in his righteousness alone,
Redeemed to stand before the throne.
On Christ, the solid rock, I stand.
All other ground is sinking sand!
All other ground is sinking sand!

4. Cuando mi Cristo volverá,
Iré con él en santa luz.
El Padre entonces me dará
La vida eterna por Jesús.
En Cristo sólo confiaré,
Segura base es de mi fe.
Segura base es de mi fe.

We've a Story to Tell to the Nations – Contaremos a Todas Naciones

www.hymnary.org (H. Ernest Nichol/Colin Sterne) – Culto Cristiano 372 (Translator William Arbaugh)

Use the melody from Culto Cristiano 372

1. We've a story to tell to the nations
That shall turn their hearts to the right,
A story of truth and mercy,
A story of peace and light.

1. Contaremos a todas naciones
Una_historia del buen Jesús,
Historia de_amor triunfante,
Historia de paz y luz.

Refrain: For the darkness shall turn to the dawning,
And the dawning to noonday bright,
For the kingdom of Christ is coming soon,
The kingdom of love and light!

Coro: Porque ya las tinieblas disipa
Nuestro sol que_es Cristo Jesús.
Y_el reino de Dios llegando_está,
El reino de_amor y luz.

2. We've a song to be sung to the nations
That will lift their hearts to the Lord,
A song that will conquer evil,
And shatter the spear and sword. (Refrain)

2. Cantaremos a todas naciones
El gran himno de salvación,
Que libraré del pecado,
De guerra y de_opresión. (Coro)

3. We've a Message to show to the nations
That the Lord who reigns above
Has sent us his Son to save us,
And show us that God is love. (Refrain)

3. Llevaremos a todas naciones
El mensaje del Salvador,
Mensaje grato de gracia,
Mensaje del Dios de_amor. (Coro)

4. We've a Savior to show to the nations
Who the path of sorrow has trod,
That all of the people around us
May come to the truth of God! (Refrain)

4. Hablaremos a todas naciones
Del Señor que es Hijo de Dios,
Quien salvará eternamente
Al que de él camine en pos. (Coro)

All Hail the Power of Jesus' Name – Loores Dad a Cristo el Rey

Lutheran Worship 549, various verses, Culto Cristiano 79, SPW 81

1. All hail the power of Jesus' name!
Let angels prostrate fall!
Bring forth the royal diadem
And crown him Lord of all!
Bring forth the royal diadem
And crown him Lord of all!

1. Loores dad a Cristo el Rey,
Suprema potestad.
De su divino amor la ley,
Postrados aceptad.
De su divino amor la ley,
Postrados aceptad.

3. You seed of Israel's chosen race,
You ransomed from the fall,
Hail him who saves you by his grace
And crown him Lord of all!
Hail him who saves you by his grace
And crown him Lord of all!

2. Vosotros, hijos del gran Rey,
Ovejas de la grey,
Loores dad a Emmanuel,
Y proclamadle Rey.
Loores dad a Emmanuel,
Y proclamadle Rey.

6. Let every kindred, every tribe
On this terrestrial ball
To him all majesty ascribe
And crown him Lord of all!
To him all majesty ascribe
And crown him Lord of all!

3. Naciones todas, escuchad
Y obedeced su ley.
De Cristo ved su majestad,
Y proclamadle Rey.
De Cristo ved su majestad,
Y proclamadle Rey.

7. Oh, that with yonder sacred throng
We at his feet may fall!
We'll join the everlasting song
And crown him Lord of all!
We'll join the everlasting song
And crown him Lord of all!

4. Dios quiera que con los que están
Del trono en derredor
Cantemos por la eternidad
A Cristo el Salvador.
Cantemos por la eternidad
A Cristo el Salvador.

After Communion – Después de la Santa Cena

P: Every time we eat this bread and drink from this
cup, we proclaim the Lord's death until he comes.
(1 Corinthians 11:26)

C: Amen. Come, Lord Jesus. (Revelation 22:20)

P: May our Lord Jesus Christ, who gave his body and
blood for us on the cross, strengthen us and keep
us in the true faith, until he comes again!

All: Amen.

P: Cada vez que comemos de este pan y bebemos de
esta copa, proclamamos la muerte del Señor
hasta que él venga. (1 Corintios 11:26)

C: Amén. Ven, Señor Jesús. (Apocalipsis 22:20)

P: ¡Qué el Señor Jesucristo, quien dio su cuerpo y su
sangre por nosotros en la cruz, nos guarde y nos
fortalezca en la fe, hasta que él vuelva!

Todos: Amén.

Prayer – Oración

**All: Heavenly Father, you raised up our Good
Shepherd Jesus Christ from the dead. Help us
to always follow him faithfully. Make us to be
like Jesus, seeking the lost, healing wounds, and**

**Todos: Padre celestial, tú llamaste de la muerte a
nuestro Buen Pastor Jesucristo. Ayúdanos a
seguirle fieles para siempre. Haz que seamos
como Jesucristo, rescatando a los perdidos,**

proclaiming salvation. We ask this in the name of Jesus. Amen.

sanando las heridas y anunciando la salvación. Te lo pedimos en el nombre de Jesucristo mismo. Amén.

Blessing - Bendición

Pastor: The Lord bless you and keep you.
The Lord make his face to shine on you and be gracious unto you.
The Lord look upon you with favor and grant you peace.

Congregation: Amen.

Pastor: El Señor te bendiga y te guarde.
Haga el Señor resplandecer su rostro sobre ti y tenga de ti misericordia.
Vuelva el Señor su rostro a ti y te conceda la paz.
Cong.: Amén.

Look Around You – Mira Que Se Están Perdiendo

English translation by Richard Schlak

Look around you, people crying,
There are people dying, and they don't know me.
Can you feel their pain inside you,
Love them just as I do, want to set them free?

I will be there right beside you,
Have my Spirit guide you, give you all you need.
You just need a heart that's ready,
And in prayer be steady, follow where I lead.

So whom shall I send? Oh, whom shall I send?
From here, who will go for me?
Will you hear my cry? Oh, raise your heart high,
And answer: "Send me, send me!"

Mira que se están perdiendo,
Que se están muriendo sin oír de mi.
¿Puedes tú llevar por dentro
El dolor que siento al ver al mundo así?

Yo derramo en ti mi Espíritu
En un soplo suave te puedo avivar.
Pero debes disponerte
A estar orando y también a dar.

¿A quién enviaré? ¿A quién enviaré?
¿A quién enviaré de aquí?
¿A quién enviaré? Te quiero escuchar
Diciéndome: "Heme aquí."

Image from Bible View Clip Art 4.0, © 1998 Pastoral Computer Services. Used by permission.

These ideas for creative worship are intended only for educational purposes under the provisions for fair use, particularly for theology students and others taking classes or attending workshops. If you wish to use any of these suggestions in a regular worship service, you are responsible for satisfying the relevant copyright obligations. A simple way for a church to comply with copyright regulations for many songs and hymns is to obtain a license from CCLI (Church Copyright License, us.ccli.com). For the right to use liturgical elements and hymns from the Lutheran Service Book (the most recent Lutheran hymnal), it may be useful for the church to purchase the hymnals themselves or the Lutheran Service Builder (cph.org).

Estas ideas creativas para el servicio de adoración se presentan aquí solamente para propósitos educativos de acuerdo con el uso justo de recursos impresos. En particular, los estudiantes de teología y otras personas que toman clases o que asisten a talleres o webinars pueden utilizar estos recursos. Si usted desea utilizar estos recursos en un servicio de adoración, usted debe responsabilizarse por cumplir con los derechos de copiado. Una manera sencilla de cumplir con esos derechos es de unirse a CCLI (Church Copyright License, us.ccli.com). CCLI da permiso para usar muchos diferentes himnos y canciones en el servicio de adoración. Si usted utiliza elementos de la liturgia luterana, tomados del himnario "Lutheran Service Book," podría ser útil comprar ese himnario o comprar el programa de computadora "Lutheran Service Builder" (cph.org).